

关联理论指导下的旅游场域公示语中文化负载词翻译研究

李致憬, 李明慧, 陈紫麒, 杨宇璐

东北林业大学 黑龙江哈尔滨

【摘要】本研究以关联理论为指导,探讨旅游场域公示语中文化负载词的翻译方法和技巧,旨在平衡文化保真与跨文化交际效果。通过分析旅游场域的实例,分类物质、社会、典故三类文化负载词,总结音译加注、直译与意译结合等常用翻译方法。研究发现:物质词汇通过音译与类属词结合,可保留文化独特性并提升可读性;社会词汇需补充历史语境以避免概念离散;典故词汇需依据语篇地位选择音译或意译。同时,译者需兼顾源语文化特质与目标语读者认知预设,避免拼写误判或过度归化导致的文化误读。关联理论通过“紧贴源语”原则与动态调节机制,为破解“异化”与“归化”困境提供了有效路径,助力文旅产业在跨文化传播中实现文化精准传递与读者高效接受的双重目标。

【关键词】文化负载词;关联理论;旅游场域;公示语

【基金项目】本文系东北林业大学校级大学生创新创业计划资助项目(项目编号:202410225550)的阶段研究成果

【收稿日期】2025 年 3 月 28 日

【出刊日期】2025 年 4 月 22 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250153

A study on the translation of cultural load words in tourism site public signs guided by relevance theory

Zhijing Li, Minghui Li, Ziqi Chen, Yulu Yang

Northeast Forestry University, Harbin, Heilongjiang

【Abstract】 This study explores the translation methods and techniques of culturally loaded words in the public notices of tourism venues under the guidance of the correlation theory, aiming at balancing cultural fidelity and cross-cultural communication effects. Through analysing the examples of tourism venues, the study classifies three categories of culturally loaded words, namely material, social and allusion, and summarizes the common translation methods, such as phonetic translation with annotation and combination of direct translation and Italian translation. The study finds that: material words can retain cultural uniqueness and enhance readability by combining phonetics and generics; social words need to be supplemented with historical contexts to avoid conceptual disjunction; and classical words need to be translated phonetically or paraphrased according to the status of the discourse. At the same time, translators need to take into account the cultural characteristics of the source language and the cognitive presuppositions of the target language readers, so as to avoid cultural misinterpretation caused by spelling miscalculation or over-naturalisation. Through the principle of ‘keeping close to the source language’ and the dynamic adjustment mechanism, Relevance Theory provides an effective path to solve the dilemma of “alienation” and ‘naturalisation’, and helps the cultural tourism industry in cross-cultural communication to It helps the cultural tourism industry to achieve the dual goals of accurate cultural transmission and efficient acceptance by readers in cross-cultural communication.

【Keywords】 Cultural-Loaded words; Correlative translation; Travel field; Public sign

1 引言

近年来, 为了加强塑造我国国际形象, 推动中华

文化的全球传播, 我国愈发重视文旅产业的高质量发展。提出了“聚焦建设社会主义文化强国, 提升国家文

作者简介: 李致憬(2004-)男, 东北林业大学在读本科生, 研究方向: 翻译研究; 李明慧(2003-)女, 东北林业大学在读本科生, 研究方向: 外国语言学及应用语言学研究; 陈紫麒(2004-)女, 东北林业大学在读本科生, 研究方向: 外国语言学及应用语言学研究; 杨宇璐(2004-)女, 东北林业大学在读本科生, 研究方向: 翻译研究。

化软实力和中华文化影响力”, 外国群众对中国的认知和认可与中国的文化影响力和软实力发展相互影响, 不可分离。文旅产业作为外国群众了解中国、爱上中国最直接有效的途径, 最近几年随中国的国际地位提升发展迅速, 其潜在重要性不可小觑。我国的文旅产业中存在大量的文本内容, 其中包含丰富的文化负载词。文化负载词是一个民族与其他民族进行文化沟通的桥梁, 是文化沟壑的填补者, 准确地翻译文化负载词是译者义不容辞的责任^[1]。中国文化要走向世界就离不开翻译, 译者在对中国文化进行外译的时候应该牢记这一使命^[2]。本文将关联理论为理论依据, 旅游场域下的实际困难为背景, 从各大博物馆、国家级旅游景点的官方网站和展馆实物搜集样本文本和译例, 根据其中的文化负载词类型对译例进行归类, 分析译例的翻译方法与技巧, 并尝试提出翻译时常见问题的产生原因以及看法。

2 关联理论

Newmark^[3]提出的关联理论 (Correlative Translation) 是其翻译理论中的重要概念, 强调翻译应建立原文与译文在功能、语境和效果上的动态对应关系。根据李建南^[4]的探析, 其核心在于: 通过分析原文的语义内容、交际意图及文本功能 (分为表达型、信息型、呼唤型三类), 选择最适切的翻译方法。对于表达型文本 (如文学), 侧重保留作者风格与语言形式; 信息型文本 (如科技) 注重准确传递内容; 呼唤型文本 (如广告) 则优先考虑目标读者的接受效果。关联理论主张在“语义翻译”与“交际翻译”之间寻求平衡, 前者贴近原文形式, 后者侧重目标语表达习惯。译者需评估两种方法的关联度, 使译文既忠实于原文核心信息, 又符合目标语文化规范, 最终实现原文作者、译者与译文读者之间的有效关联。杨士焯^[5]指出, 该方法突破了直译与意译的二元对立, 为翻译实践提供了多维度的决策框架。

关联理论由七个相关性组成, 其中最为核心的一条是 “The more important the language of the original or source language text, the more closely it should be translated”, 即原作语言或原语文本越重要, 翻译就要越紧贴原文。这一原则为文化负载词的翻译提供了根本性指导框架, 正如 Newmark^[5]所强调的, “翻译的本质在于传递意义, 而非复制符号”。该理论强调翻译过程中需建立多维度关联网络, 通过动态平衡源语文化特质与目标语表达习惯, 实现文化信息的有效传递。在处理文化负载词时, 译者需首先评估词汇在源语文本

中的文化权重与功能定位, 若该词汇承载着核心文化象征或关键历史内涵, 则必须优先采用贴近源语形式的译法, 通过直译、音译或注释等手段保留其文化独特性, 正如 Newmark 所述, “当文化元素构成文本的核心价值时, 形式与内容的双重忠实不可分割”。这种紧贴源语的策略并非机械复制语言形式, 而是通过精准识别文化符号的价值层级, 在语言转换中构建文化关联通道。对于具有独特民族文化基因的概念, 译者需在目标语系统中寻找功能对等的表达方式, 若存在文化空缺, 则通过语义扩展、语境重构或文化补偿等手段, 在语篇层面搭建跨文化理解桥梁。这种处理方式既维护源语文化的完整性, 又确保译文在目标语文化环境中的可接受性, 印证了 Newmark 关于“翻译是文化间意义再生产的系统工程”的观点。关联理论还强调动态调整的优先级机制, 要求译者根据文本类型与传播目的灵活选择策略。该理论特别注重文化符号的系统性关联, 要求译者不仅关注词汇的孤立含义, 更要把握其在文化体系中的位置与功能。通过分析文化负载词与历史传统、价值观念及社会语境的深层联系, 译者能够在目标语中构建相应的意义网络, 使读者透过语言表层触及文化内核。关联理论在文化负载词翻译中的实践, 本质上是通过精密的意义关联实现文化再生产的过程。它要求译者具备双文化敏感性, 在紧贴源语文化特质与适应目标语接受规范之间找到最佳平衡点, 最终使译文既能忠实传递源语文化的精髓, 又能自然融入目标语的文化传播生态, 印证了 Newmark 关于“翻译是文化对话的催化剂”的论断, 推动不同文化体系在碰撞中实现深度对话与互鉴。

3 实例分析

3.1 物质类

在旅游场域中, 对工具、物件等物质类文化负载词, 常采用套译, 通过目标语中的类似事物使读者能顺利理解其含义; 对于地位较高、文化内容较丰富的, 则通常采用音译后加注释的翻译技巧, 以更有效地忠实原文, 传达等效的文化内涵。如:

例 1: 流散文物, 即流散并收藏于民间的各类珍贵传世文物。明代称之为“骨董”(古董); 清代称之为“古玩”……

Cultural relics dispersed abroad refer to a variety of precious relics handed down from ancient times, which dispersed and collected by folk society. In the Ming dynasty, they are regarded as “Gu Dong” (antique); in the Qing dynasty, they are called as “Gu Wan”

(*curio*) ...

古董, 是为人所珍视的古代器物, 是先人留给我们的文化遗产、珍奇物品, 可简单翻译为“*curio*”或是“*antique*”, 但是原文中也以括号标注了其旧称“骨董”, 而在译文中, 可以看到译者保留了原文的结构, 但并未保留原文对于旧称的描述, 而改为在拼音后标注词义, 得以对古董进行了更细致的翻译, 其目的十分明确。这段文本的中心是流散文物, 古董是对其作阐述的中心词汇, 故古董这个事物有较高重要程度, 但古董的旧称不重要, 其对于传达语篇中心思想, 传达文化内涵均无显著作用, 且原文中也并未对其来源作过多阐述。故译者综合关联理论中传递原文本的信息之目的和对文化负载词作翻译, 且巧妙地运用了原文的结构, 以更强烈地使译文紧贴原文。而且译者后续将古玩区别翻译成了“*curio*”, 和将古董翻译为“*antique*”对比, 表现了古董和古玩两者在语义上的细微差别, 更好地传达了古玩的收藏价值这一意义。

例 2: 乐之趣, 莫过于琴。

The utmost enjoyment in music is created on the *Qin zither*.

译者在例 2 中采用音译加注的翻译技巧, “拼音+类属词”的结构, 既以拼音“*Qin*”强调其作为中国古琴的文化独特性, 避免与西方弦乐器混淆, 又通过“*zither*”类比其基本乐器属性, 为读者建立认知关联。这一处理延续了例 1 中骨董→*Gu Dong (antique)* 的翻译逻辑, 在保留文化符号 (“*Qin*”) 的同时, 以补充解释 (“*zither*”) 实现语义透明化, 既凸显古琴超越普通乐器的哲学意蕴, 呼应“乐之趣”的崇高境界, 又通过功能类比降低跨文化理解门槛, 平衡了文化忠实性与读者接受度, 是关联理论指导下兼顾术语精准性与交际效度的典型实践。

3.2 社会类

在旅游场域中, 对官职、制度等社会类文化负载词, 常使用音译或直译后再加注的翻译技巧, 以在确保忠实于原文的同时, 充分使目标语读者理解其意义。如:

例 3: 乾嘉苗民起义被镇压后……其经营形式有三种, 一是绿营(汉兵)军屯种;二是汉民屯丁屯种;三是佃给苗民耕种……

The garrison reclamation system was practiced to solve provision of garrison in Xiangxi ... There are three business patterns. Firstly, *green camp (Han troop)* reclamation. Secondly, Han residents recruitment and reclamation. Thirdly, rent lands to Miao minority to

cultivation...

例 4: ……清王朝对湘西则实行“三防”统治, 即绿营军(营防)、屯军(屯防)和苗军(苗防), 并……

...Besides, rulers of the Qing dynasty practiced “three defenses” policy, including *green camp*, reclamation and Miao troop. More...

绿营, 指的是清代由汉人编成的分驻在地方的武装力量, 因用绿旗做标志故称为“绿营”。例 1 中, 译者对绿营采取了直译与意译相结合的技巧, 保留了绿营“绿色的营”的字面意义的同时传达了“汉人编成的武装”的实际意义。同时在句子的层级上也保留了与原文的对应, 也就是关联理论中的“紧贴原文”, 在这种情况下可以很好的传达意思的同时保留文化特色; 与例 1 不同的是, 例 2 中, 译者对同一个词的翻译则单采用了直译的技巧, 对绿营军作直译而舍弃了括号内的解释导致了“三防”这一整体概念的离散, 且原文中对于三防的内容和含义没有作出明确的界定反而导致了翻译时对文化特色和意思传达的两边不讨好。故翻译时对原文内容的舍弃和不对不足的原文内容做出重新构建导致了翻译的欠缺, 若改用同例 1 的翻译技巧, 译为 *green camp (Han troops)*, 可做到紧贴原文且使目标语读者容易理解。

例 5: ……可供赏阅亦可把玩的扇子, 成为士大夫所推崇的随身雅物。

...Fans, appreciated for their beauty and their playfulness, became sought-after personal possessions among *Shidafu*, the scholar-officials of imperial China.

士大夫是古代中国对于社会上的士人和官吏之统称。他们既是国家政治的直接参与者, 同时又是社会上文化、艺术的创造者、传承者, 其特殊性使得翻译时不能简单的译为文人“*literati*”。同上述例子, 译者对这段文本的翻译也单采用了音译的翻译方法, 将士大夫音译为“*shidafu*”, 虽可明确地界定所指的对象, 防止读者混淆概念, 但也同样缺失了对于词语本身的解释, 不能让目标语读者直观理解其含义。依关联理论, 在文中用括号加注“*literati, officialdom, and scholar-bureaucrat in feudal China*”, 可更有效地紧贴原文并向读者传达原文的社会文化背景。

另外, 在部分词语存在约定俗成的情况时, 会使用约定俗成的翻译。如:

例 6: 周武王克商后, 褒封先圣之后于蓟, 封其弟召公奭于燕。

The Zhou king appointed a descendant of the Yellow

(or Yao) Emperor to rule Ji, and the Duke of Shao, a very important figure to rule Yan.

周代“公”为五等爵之首,象征最高封君地位(如召公奭是周武王之弟,封于燕国),兼具血缘贵族与政治权力双重属性;英语中的“Duke”对应欧洲封建制中的最高贵族头衔(如诺曼底公爵),强调领地统治权与军事职能。原文的“公”被译为“Duke”,译者通过借用西方贵族头衔实现功能对等,利用“Duke”的权威形象快速传递人物地位,并省略“褒封”的礼仪色彩、补充“a very important figure”以简化信息,但这一处理模糊了周代“公”的宗法血缘属性与欧洲“公爵”的封建契约差异,存在文化误读风险。改进建议包括音译加注(如“Duke (Gong) of Shao”)、补充分封制背景(如“honorably enfeoffed”)及规范拼音标注,以平衡可读性与文化准确性。此例与前几例共性在于均以译入语读者为中心,对文化负载词采取归化翻译或选择性省略,但需在关键概念上通过注释或音译保留文化特异性,避免因过度简化牺牲历史深度。

3.3 典故类

在旅游场域中,对于习俗、传说等典故类文化负载词,一般视其重要程度进行翻译。对于重要程度较高,居于语篇中心的,在联系上下文解释的基础上音译;对于重要程度较低的,在适度贴合原文的基础上意译,使译文在更高层级上贴合原文。如:

例7:七夕节,为农历七月初七,相传是牛郎织女一年一度鹊桥相会的日子……

The Double Seventh Festival, renowned as the Qiqiao Festival ... the cowherd Niulang and the weavingmaid Zhinü gathered together on the Magpie Bridge for their yearly dating...

该语段的中心是七夕节,作为七夕节的主要人物——织女,其在语篇中的地位极高,有着承上启下、总领全文的任务。为了保留这一重要文化负载词的文化特色,译者采用上下文解释与词语音译相结合的方式,利用上下文的内容来解释七夕故事和织女的意义,可以不显臃肿地传达文化内涵。但是,文中的音译部分“Zhinü”很明显并不是一个完全英译的词,其中的“ü”并不是英文字母,很可能会对译文的目标读者造成困扰,使其不能明确读音,而且即使译者的动机可能是保证翻译的严谨性,未标注读音也使其严谨性不如“Zhī Nǚ”。因为译文的本质是在贴合原文的基础上服务于译入语读者,且GB/T 28039-2011中提出了出版物中常见的著名历史人物姓名以及在对外书刊等必要的

场合可将“ü”用“yu”代替以拼写,故此处应改为“Zhinyu”,可以使译入语读者更好地了解其读音,达成贴合原文的目标。

例8:洪武元年(1368年),明朝定都应天……建文元年(1399年),燕王朱棣起兵“靖难”,最终夺得帝位……共同构建了明代军事布防中的“天子守边”格局。

In 1368, the Ming dynasty established its capital in... In 1399, Emperor Zhu Di, usurped the throne... was the residence of the court and seat of the military power.

相较于例7,例8中的负载词地位并不突出,语篇的目的是叙述历史进程以说明北京的历史沿革,靖难在此处只作为其中一个背景事件,不是语篇中心,故不应占据大量篇幅以详细解释。译者在此处选择意译之以使行文通顺,精简篇幅,使文本主旨得以更有效地传达给译入语读者。

4 结论(启发)

本研究以关联理论为框架,系统探讨了旅游场域公示语中文化负载词的翻译策略。通过分析物质类、社会类、典故类文化负载词的典型案例,揭示了译者如何在源语文化特质与目标语接受规范之间建立动态关联。研究发现,音译加注、直译与意译结合等策略能有效平衡文化保真与交际效度,如“Qin zither”通过音译保留文化独特性,辅以类属词实现语义透明化;而“绿营→green camp (Han troop)”的翻译模式则通过括号补充历史语境,既维护文化准确性又提升可读性。研究同时发现,当译者未充分考量文化符号的系统关联性时(如“三防”政策译例),易造成关键概念的离散化;对目标语读者认知预设的误判(如“Zhinü”的拼写问题)也可能削弱跨文化传播效果。

研究证实,关联理论通过“紧贴源语”原则与动态调节机制,为破解文化负载词翻译中“异化”与“归化”的二元困境提供了可操作路径。和一般的翻译场域不同,在文旅产业的常见场域中,读者的阅读精力和动机是严重受限的,对译者的翻译技巧运用造成了更多的限制。译者在进行此类翻译活动时不仅要考虑翻译的准确性,还要确保翻译技巧的运用符合语篇文本的目的,更关键的是确保译文能够被旅游场域中特有的读者群体接受,如此才能确保文化能顺利、完好地传递给外国读者,以便实现中国文化走出去的最终目的。

参考文献

- [1] 余立霞.毛泽东诗词英译本中文化负载词翻译的对比研

- 究[J].外语学刊,2016(06):106 - 109.
- [2] 郑德虎.中国文化走出去与文化负载词的翻译[J].上海翻译,2016(02):53 - 56.
- [3] Newmark, P. A Correlative Approach to Translation [J]. V Encuentros complutenses en torno a la traducción,1995:33-42.
- [4] 李建南.彼得·纽马克翻译理论探析[J].佳木斯职业学院学报,2018(08):424.
- [5] 杨士焯.彼得·纽马克翻译新观念概述[J].中国翻译,1998 (01):48 - 50.
- [6] Newmark, P. Approaches to translation (Language Teaching methodology series) [J].Studies in Second Language Acquisition, 1981, 7 (1): 114-115.
- 版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**OPEN ACCESS**